Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Превођење и функционални стилови |
| **Наставник/наставници:** | Ковачевић Зорица |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема услова |
| **Циљ предмета**Преглед функционалних стилова и њихових подврста у скандинавским језицима; историјски преглед традиције стилских проучавања у земљама Скандинавије; увод у функционални приступ у проучавању стила; увод у функционални приступ у превођењу; уочавање текстуалних функција и њихова примена у припреми за процес превођења; анализа исхода преводилачког процеса. |
| **Исход предмета** Кандидат је оспособљен за препознавање функционалних стилова и њихових подврста у процесу припреме за процес превођења, како на матерњем, тако и на скандинавским језицима; кандидат је оспособљен за примену стечених знања у преводилачком процесу у оба смера превођења; кандидат стиче компетенцију за даље усавршавање у области научног, стручног и књижевног превођења. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Превођење и стил; одлике функционалних стилова и њихових подврста у скандинавским језицима и поређење са функционалним стиловима и њиховим подврстама у српском језику; некњижевни функционални стил и његово превођење; књижевни функционални стил и његово превођење; измена и адаптација функционалног стила у преводу, вредновање исхода превођења текстова у оквиру датог функционалног стила.*Практична настава* Превођење стручних, техничких и административних текстова са скандинавских језика и на њих; превођење научних текстова са скандинавских језика и на њих; превођење текстова унутар публицистичког функционалног стила са скандинавских језика и на њих; разговорни стил у преводу са скандинавских језика и на њих; квалитативна и квантитативна процена превода у оба смера. |
| **Литература** 1. Nord, Christiane. 2007. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Huang, Libo. 2015. Style in Translation: A Corpus-Based Perspective. New York/London/Heidelberg: Shanghai Jiao University Press and Springer-Verlag.
3. Lagerholm, Per. 2013. Muntligt och skriftligt i Sverige och svenskan. Lund: Media Tryck, Lunds universitet.
4. Bladh, Elisabeth & Magnus P. Ängsal. 2013. Översättning, stil och lingvistiska metoder. Göteborg: Göteborgs universitet.
 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**Предавања и вежбе |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 30 | писмени испит | 70 |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |